

"REGLES DE ESQUIVAR VOCABLES O MOTS GROSSERS O PAGESÍVOLS"

Unas normas del siglo XV sobre pureza de la lengua catalana

por ANTONIO M.^a BADÍA MARGARIT

I

INTRODUCCIÓN

QUÉ SON NUESTRAS NORMAS. — Publicamos a continuación unas *Regles de esquivar vocables* referidas a la lengua catalana; fundamentalmente tratan de criterios de selección léxica, pero contienen, al propio tiempo, muchas normas sobre grafía, pronunciación, fonética, morfología y aun sintaxis. Si añadimos a lo dicho que estas reglas son de la segunda mitad del siglo XV, época crucial para la historia lingüística catalana, para la concreción de la división dialectal del país, y para la valoración de la obra de nuestros humanistas, se comprenderá fácilmente la importancia que tienen en el conjunto de la preceptiva lingüística de nuestros dominios. Aumenta todavía la importancia de las presentes normas de corrección, el hecho de que aparezcan transcritas en un manuscrito que fué copiado por una figura del relieve de Pere Miquel Carbonell; a él se debe la composición o recopilación de muchos de los textos que contiene el manuscrito, y él mismo ha interpolado algunas observaciones a las normas lingüísticas que nos ocupan.

MANUSCRITO. — El manuscrito que contiene las normas que publicamos aquí, pertenece al Archivo Capitular de la Catedral de Gerona¹. Parece escrito todo por Pere Miquel Carbonell, y probablemente lo fué entre 1473 y 1507². Su signatura es la siguiente: «Carbonell — Arm. I — Est. III — N.º 22-69». Consta de 281 folios numerados, de 29 × 21 cm., todos, como decimos, con letra del siglo XV, si bien hay bastantes notas marginales o interpoladas posteriores. Está bien conservado, y debidamente encuadernado. En el lomo se lee: «Petri Michaelis Carbonelli Adversaria — 1492».

1. Deseo expresar desde aquí mi profundo reconocimiento a todos cuantos me ayudaron en la consulta del manuscrito: al Rdo. Dr. Marqués, pbro., de la Catedral de Gerona, y, de una manera especial, a los amigos Rdo. Dr. T. Noguera, Director del Archivo Diocesano de Gerona, y colega D. José M.^a Solá y Camps.

2. Véase lo que citamos, más abajo, de J. Massó Torrents.

En la cubierta exterior de la encuadernación se lee: «In presenti libro sunt pleraque epigrammata et opera egregia que aliis comendantur quas per totum manu mea scripsi»³. Y sigue, con letra más moderna: «Continet praeterea versus cathalaunicos, sententias virorum illustrium, inscriptiones plurium monumentorum cum explicatione abbreviationum ad eas legendas. In hoc volumine contentorum, partim est compositor, partim recopilator Petrus Michael Carbonellus — 1492».

El P. Villanueva fué el primero que vió este manuscrito de Carbonell⁴. Copió lo más interesante de su contenido, copia que hoy guarda la Real Academia de la Historia y que utilizó, en alguno de sus trabajos, Marcelino Menéndez y Pelayo. También vió este manuscrito Manuel de Bofarull, y lo aprovechó para su edición de los opúsculos⁵. Modernamente ha descrito el manuscrito de Carbonell, J. Massó Torrents⁶, aunque de una manera más bien sumaria. Da un inventario de todas las obras en vulgar que aparecen allí copiadas, la primera de las cuales es el conjunto de normas de pureza lingüística de que tratamos ahora; después de indicar su extensión, y de transcribir el título, dice simplemente que «és impossible reproduir la llista que és abundantíssima»⁷.

El contenido de este manuscrito es, como en tantos otros casos, muy heterogéneo; enumerando a grandes rasgos las partes de ese contenido, diremos que consta de epigrafía latina (con abreviaturas de monumentos, abreviaturas de derecho, y lista alfabética de abreviaturas), prosodia latina, nuestras normas de pureza del catalán, epístolas en latín (muchas de ellas escritas por Pere Miquel Carbonell o dirigidas a él, otras de Jeroni Pau, canónigo de Barcelona y co-autor de nuestras normas de pureza, según veremos en seguida, etc.), pensamientos de distintos autores (especialmente de Petrarca), fragmentos de clásicos latinos, canciones y danzas catalanas⁸, etc., todo, como ya hemos dicho, con letra del siglo XV.

Este conjunto estaría quizá faltado de unidad en otras épocas de la historia cultural, pero no en tiempos humanísticos, y siendo un gran humanista el colector de todo el manuscrito. A ese mismo título de humanista hay que atribuir la inserción de las *Regles de esquivar vocables*. Paralelamente al interés que Nebrija ponía en sus estudios sobre la lengua vulgar castellana, Pere Miquel Carbonell acogía en un manuscrito polifacético un texto que demuestra una honda preocupación por la manera cómo se usaba el catalán. Todo ese proceso de ennoblecimiento de las lenguas vulgares, que se ven tratadas como las clásicas, caracteriza, como es sabido, la peculiaridad espiritual renacen-

3. Aquí hay una etiqueta moderna, con el número 980, que responderá sin duda a una signatura anterior a la actual.

4. VILLANUEVA, *Viage literario...*, XII, págs. 111-115.

5. JORDI RUMÍ, *Els autors clàssics a la biblioteca de Pere Miquel Carbonell, fins a l'any 1484*, en «Miscel·lània Crexells», Barcelona, 1929, Publicacions de la Fundació Bernat Metge, págs. 211-212.

6. JAUME MASSÓ TORRENTS, *Repertori de l'antiga Literatura Catalana, La Poesia*, vol. I, Barcelona, 1932, Institut d'Estudis Catalans, págs. 30-37, lugar a que aludimos en una nota anterior. Massó marca este manuscrito con la indicación n^o 2.

7. JAUME MASSÓ TORRENTS, *op. cit.*, pág. 37.

8. Estas canciones y danzas son las que J. Massó Torrents indica exactamente en el trabajo citado antes.

tista. El Renacimiento supo conciliar una orientación hacia el mundo greco-latino con el interés por lo popular y lo concreto, y buena prueba de ello la tenemos en la natural mezcolanza que ofrece el contenido del manuscrito gerundense de Pere Miquel Carbonell.

AUTORES. — Las presentes *Regles* tienen dos autores; mejor dicho, al primer núcleo de normas de pureza lingüística, declaradamente de un autor, sigue una continuación (una *Additió*, para decirlo con la misma palabra del texto, núm. 175)⁹, que iguala en extensión al primer núcleo.

El autor del primer conjunto de normas correctivas es Mossèn Bernat de Fenollar, el conocido poeta valenciano, fallecido en 1516. El autor de la continuación es Jeroni Pau, canónigo de Barcelona, primo de Carbonell y primer helenista de la Península, como estableció ya Menéndez Pelayo¹⁰. Aunque más tarde trataremos de este punto, en el estudio lingüístico de nuestras *Regles*, los dos autores parecen referirse tácitamente al eje Barcelona-Valencia que arbitraba en cuestiones lingüísticas en nuestro siglo XV. Así vemos que aluden al buen uso de la lengua en «catalans e valentians» (núm. 3), o que rechazan los vocablos que «són de payssos de Catalunya o València diversos dels catalans» (núm. 165, seguido de críticas a determinados rasgos del habla balear); explícitamente se menosprecian los términos «de Empurdà, o de Urgell, o de Mallorca, o de Xàtiva, o de les Muntanyes, o pagesívols» (núm. 173).

ESTRUCTURA DE LAS «REGLES». — No hay que preguntarse por el sistema que siguieron los autores para sistematizar sus normas: no ha habido ninguna preocupación sistemática. Se trata de una simple acumulación de normas correctivas. A veces se puede observar que unos nombres han sido sugeridos por otros, pero no por alguna relación de significado, sino por la sola relación de semejanza fonética. Por ejemplo:

200 — Euna, *ciutat*, per dir Helna

201 — fora vila per fora *ciutat*

253 — *cluquer* per campanar

254 — *clucar* los ulls per dir tancar los ulls

No siempre las *Regles* tienen la forma de sustitución de una palabra o una forma por la solución correcta. A veces aparecen listas de voces o expresiones que se condenan globalmente, como ocurre en las normas núms. 78, 199, 229, 276 a 284, 285 a 290, 305 a 311, 314 a 316.

En alguna ocasión hay explicaciones que acompañan a la simple corrección, como en el núm. 291.

Es curioso que varias veces hay una mano posterior (en la parte de Mn. Fenollar, se trata probablemente de Jeroni Pau, aunque no siempre es él, y en

9. Mediante estas referencias numéricas enviaremos, en este trabajo, a los distintos puntos del texto de las normas.

10. Citado por Jordi Rubió, *art. cit.*, pág. 209.

la parte de éste es otra mano posterior) que contradice la norma correctiva, y da como buena la solución lingüística condenada en la primera redacción o propone una tercera. Por ejemplo :

211 — sanaya per dir cabàs

212 — *cabàs, e no sanaya* ¹¹

128 — *millor és dir penitencier que confessor*

129 — *confés per dir confessor.*

Terminamos con esto nuestra exposición sobre la estructura de las *Regles*, ya que todo comentario al valor lingüístico de sus correcciones vendría repetido en el estudio que seguirá a la edición del texto.

PLAN DE NUESTRO TRABAJO. — Se trata de dar, por separado, la edición del texto y el estudio lingüístico, ya que unas notas al texto, por muy numerosas y extensas, no hubieran permitido una lectura cómoda, y, además, creemos que un estudio lingüístico de las presentes *Regles* es suficientemente importante para darle un conjunto sistemático independiente.

Como en seguida daremos cuenta de los pormenores de nuestra edición del texto, y sin perjuicio de ampliar, el día de su publicación, esta breve introducción al estudio lingüístico de las normas, podemos adelantar que trataremos, en él, 1) de la gramática del texto (según la metodología de la gramática histórica tradicional: grafía y pronunciación, fonética, morfología, sintaxis); 2) del estudio lexicográfico de todas las voces, condenadas y recomendadas, comparando su uso en los autores y valorando la condenación de arcaísmos y provenzalismos tan usados, y 3) terminaremos con una recapitulación sobre la significación del texto, y su relación con las diferentes regiones de habla catalana.

NUESTRA EDICIÓN DEL TEXTO. — Las normas de pureza lingüística, ocupan, en el mencionado manuscrito de Gerona, del folio 200 r al 202 r. La superficie manuscrita de estos folios es, aproximadamente, de 26 × 18 cm. Como las correcciones son breves, generalmente aparecen distribuidas en tres columnas, que indicamos con las letras *a*, *b* y *c*; si no decimos nada, ha de interpretarse que el texto ocupa toda la anchura manuscrita del folio, y si nos referimos a dos letras a la vez, es que entonces el texto ocupa dos tercios de la anchura manuscrita. Todas las adiciones posteriores a la redacción del texto, interlineadas o marginales, tanto si son de la misma letra del texto como si son de letra posterior (que es lo más frecuente), las incluimos en el texto general, e indicamos la diferencia transcribiéndolas *en cursiva*, y, además, damos en nota todas las particularidades que creemos de interés. Si en la conexión de esas interpolaciones con el texto general es necesario añadir algún elemento lingüístico, como una conjunción, una pre-

11. Como diremos más abajo, tratando de cómo hemos procedido para la edición del texto, las normas *en cursiva* son posteriores a la redacción del texto general.

posición, etc., indicamos la adición publicándola entre claudátors []. Cuando se encuentra algún fragmento tachado, ya sea de la misma mano que escribe el texto general (frecuentemente en casos de error material advertidos a tiempo), ya sea de una mano posterior (frecuentemente en casos de correcciones o rectificaciones interlineadas o marginales), lo indicamos en nota, donde transcribimos el fragmento tachado, siempre que haya sido posible leerlo ¹².

Por lo demás, hemos procurado ser extremadamente fieles en la transcripción paleográfica del texto. Sin embargo, no hemos querido dar una edición puramente paleográfica del texto, sino crítica. Por ello hemos corregido algunos casos de error material del manuscrito, haciendo constar siempre en nota la lección manuscrita. Además, y como es corriente en nuestras ediciones filológicas, hemos regularizado el uso de *i-j* y *u-v* según la lengua moderna, hemos adaptado el uso de mayúsculas y minúsculas de acuerdo con el mismo criterio moderno, hemos acentuado también según las reglas ortográficas actuales, y hemos puntuado por el sentido. Los grupos de pronombres átonos y otras partículas, los artículos aglutinados en la grafía, etc., los descomponemos, igualmente, según las normas gramaticales de hoy. Hemos establecido una numeración marginal de todas las normas de pureza del lenguaje, para facilitar las referencias.

12. Nuestras notas van a pie de página y precedidas del número de la norma a que afectan, según la numeración establecida por nosotros. Un asterisco a continuación de la cifra indica que la nota es de carácter general para toda la norma; cuando debemos hacer alguna observación sobre una palabra determinada, el asterisco va a continuación de ésta y la nota se encabeza con el número de la norma en que se halla la mencionada palabra.

EDICIÓN DEL TEXTO

f. 200 r
a, b, c

1* *sebrero per sombrero*

2 **REGLES DE ESQUIVAR VOCABLES O MOTS GROSSERS O PAGESÍVOLS**

3 Mots o vocables los quals deu esquivar qui bé vol parlar la lengua catalana a juy del reverend prevere mossèn Fenollar* e *missè Hieronym Pau* [e] altres hòmens diserts catalans e valentians e prestantíssims trobadors.

a

4 És primerament evitar de mettre a per e ni fer lo contrari, com dir :

5 Pera per Pere

6* *massete per masseta*

7 hom per home

8 ànimas per ànimes, e semblants

9 Item, lunyar-se de mettre c per s o lo contrari, com és :

10 cervir per servir

11 servell per cervell, e los semblants

12 Item dir :

13 quaix per quasi

14 murtra per murta

15 langoniça per longaniça

16 trempes e trempat per tempres e temprat

17 baça per latrines o privades

18 Gerau de València per dir el Grau

19 strument per instrument

20 membrar per recordar

21 peltrigar per caleigar

22 despuxes e depuys per après

23 negueleix y neleix per diu immo etiam vel nec etiam.

Idem hoc encara :

24 fonoll per fenoll

25* *Geroni per Geronim*

1. Copia de la norma correctiva que vemos más abajo, núm. 298, que fué repetida aquí por una mano posterior, sin duda por llamarle la atención, y tal vez para dar otra norma en sentido opuesto o por lo menos diferente, que, sin embargo, no llegó a aparecer. Comp. los núms. 35 y 242, donde se repite también una misma norma correctiva.

3. Aparece tachada la siguiente adición marginal posterior :

e lo magnifich (sigue una palabra ilegible) *e litteratissim missè Hieronym Pau, canonge de Barcelona.*

6. Interpolación debida, seguramente, al propio Pere Miquel Carbonell, a juzgar por la semejanza o coincidencia con su propia letra.

25. Interpolación posterior, que no parece poder atribuirse a Pere Miquel Carbonell.

- b
- 26 gavinet per ganivet
 - 27 petí per tapí
 - 28 sclop per tapi
 - 29 pomblat per plombat
 - 30 cànyem per dir cànem
 - 31 canyó por dir canó
 - 32 veriat per dir viciat
 - 33 talent per appetit o fam
 - 34 talayar per dir tembre
 - 35* exequar per dir alçar
 - 36 gallart benot per dir a passo a plan pla o gentilment
 - 37 gerar per dir apartar
 - 38 guardar per mirar
 - 39 home gallard per dir home bell o gentil
 - 40 poder yo·u faré per voler dir força o per ventura
yo·u faré
 - 41 gayre per voler dir molt o prou o asay
 - 42 entensmés per dir entretant
 - 43 cabre per caber
 - 44* martre per dir màrtir, e semblants
 - 47 perea e probea per dir peresa e pobresa, e semblants
- c
- 48* *aquests vocables de vaig anar a misser Hierony Pau ne a mi Pere Miquel Carbonell no par sian bons vocables. Més val dir: anam, venguem; no: vam anar (?). E ari dic (?)**
 - 49 vaig anar e vaig venir per aní e venguí, e semblants
 - 50 guardo per retributo o remunerato
 - 51 coratge per ànimo
 - 52 leguiar per tardar o trigar
 - 53 díbol per voler dir dèbil o paralytic
 - 54 teich per dir tysich
 - 55 bramadari per dir dromadari
 - 56 Hierony per dir Hieronym
 - 57 Eularia per dir Eulalia

35. Esta misma norma fué repetida en una adición posterior, la núm. 242.

44. A continuación aparecen las siguientes normas, escritas por la misma mano del texto general, y tachadas sin duda igualmente por ella misma:

45. «vaig anar e vaig venir per aní e venguí, e semblants».

46. «guardo per retributo».

Se trata de un error material, ya que a continuación se repiten, en el propio texto general, idénticas normas.

48. Esta norma correctiva, marginal, de redacción posterior, quiere rectificar la que viene a continuación, núm. 49. Se trata de una interpolación debida, seguramente, al propio Pere Miquel Carbonell, a juzgar por la semejanza o coincidencia con su letra.

48. Las palabras «anar» y «dic», que ya hacemos seguir de signo interrogante, son de lectura muy dudosa.

- 58 *sancta* Gratia per dir *sancta* Engratia
 59 Toni per dir Antoni
 60 Barlambau per voler dir Bàrnaba
 61 Grabriel per voler dir Gabriel
 62 delme per voler dir dècima
 63 promeya per dir primitia
 64 malancònich per melancòlich
 65* *malanconia* per *malancolia*
 66 superbiós per dir superbo
 67 Galcerà per dir Galceran
 68 N'Ot* de Pallars per dir Ot de Pallars
 69 Chathalina per dir Chatharina*
 70 ti per dir té* açò
 71 bístia per bèstia
 72 spícies per spècies
 73 gombarda per bombardarda
 74 onclo por oncle
 75 gonell per sayo

fol. 200 v

- a
- 76 sallo per sayo
 77 gay per dir garrid o gentil o polit
 78 ço diu e ço dieu* vetho memeu moxpego stan aquí* mos-
 sènyer meu e ben sabeu parlar és de persona de baixa sort
 79 siu-te aquí per dir seu-te aquí
 80 no'n hi a* cap per dir no'n hi ha gens*
 81 gont per dir* quant
 82 quottre per dir quatre

65. Interpolación debida, seguramente, al propio Pere Miquel Carbonell, por los mismos motivos que antes.

68. Escrito, en el manuscrito, *Not*; se trata del *En*, *N'* moderno.

69. La *h* de la *ch* inicial se ve muy poco, especialmente la de «Chathalina».

70. Después de «té», aparece, escrita y tachada por la misma mano del texto general, la palabra «axò»; caso de error material.

78. Después de «dieu», aparece, escrita y tachada por la misma mano del texto general, la palabra «per»; caso de error material, por la frecuencia de «per» en estas normas.

78. Después de «aquí», aparece, escrita y tachada por la misma mano del texto general, la palabra «per»; caso de error material, por la misma razón que el anterior.

80. La redacción primitiva era «noni cap»; ahora se ve tachada la *i*, *y*, encima, se añadió «hi a». Sin embargo, todo de la misma mano del texto general.

80. Hay una llave o corchete a cada lado de las normas, que comprende los números 78 a 80. A la izquierda se repite, escrito por la misma mano del texto general, lo siguiente: «parlar de baixa sort». Sin embargo, aparece escrito con tinta diferente, lo que hace suponer alguna posterioridad.

81. Después de «dir», aparece, escrita y tachada por la misma mano del texto general, la palabra «gint»; caso de error material.

- 83 quoresma per dir quaresma, e mil semblants
- 84 umplert per dir umplit
- 85 onguent o angüent per dir unguent
- 86 vurlat per dir intlat
- 87 yo som açí per dir yo so açí
- 88 tu est aquí per dir tu es aquí
- 89 estudi per dir studi
- 90 Esteve per dir Steve
- 91 stiu per dir estiu
- 92 escuder per dir scuder, e molts semblants
- 93 esgleya per dir església
- 94 nosatres per dir nosaltres
- 95 què deyts per dir què dieu
- 96 calçar guants per mettre o posar-se guants
- 97 mans de cavall o mula per dir peus d'avant
- 98 Gergori per dir Gregori
- 99* *Julrac per Julrom*

b

- 100* *nereny per nery*
- 101 Sebríà per dir Cyprià
- 102 sen Ment per dir sanct Nen
- 103 copoll per dir capoll
- 104 garballons per dir mergallons
- 105 ayguo per dir aygua
- 106 flamayre per dir flumayre
- 107 cuydar per cogitar o creure
- 108 xiringua per dir siringua
- 109 xerigot per serigot
- 110 mató per brossat
- 111 portar la mula per menar la mula
- 112 homey per dir homicidi
- 113 remey por remedi
- 114 algotzir per dir algozir
- 115 vaguer per veguer
- 116 vijares per dir parer
- 117 orifany per elefant
- 118 calcatrux per voler dir cocodrillo
- 119 paraís per voler dir paradís
- 120 béns perinfernals per voler dir béns parafernals
- 121 home libert per voler dir home libero o franch
- 122 pleyt per plet

99. Norma añadida posteriormente, de lectura difícilísima, y, por lo tanto, transcrita muy aproximadamente; no puede atribuirse a Pere Miquel Carbonell, por la diferencia de fechas que se ha de inferir de los caracteres paleográficos.

100. Norma añadida posteriormente; si bien es menos moderna que la anterior, tampoco puede ser debida a P. M. Carbonell, por la misma razón que antes.

- 123 peyrol per perol, e semblants
 124 adondar per domar
 125 dexondar per despertar o esvellar
 126 sodrach per colp
 127 en terra sot per clot
- c**
- 128* *millor és dir penitencier que confessor*
 129 confés per dir confessor
 130 giay per por
 131 presona per voler dir persona
 132 percurador per procurador, e semblants
 133 Gyrona per Gerona
 134 Perpenyà per Perpinyà
 135 Barsalona per Barcelona
 136 Mallorca per Mallorques
 137 Stelrich per Hostalrich
 138 exovar per dot
 139 pastarol per posterol
 140 ginoll per genoll
 141 giner per gener, e semblants
 142 guineu per rabosa
 143 maixcarat per mascarar
 144 peixcador per pescador
 145 muro per merlet
 146 fiyol per fillol
 147 tayar per tallar, e mil semblants
 148 niguitós per dir iniquitós
 149 cosa utilosa per útil
 150 jatsesia per jatsia
 151 ingueny per ingeni
 152 previletgi* per privilegi
 153 tots plegats per tots ensems
 154 arribàrem per arribam
 155 anàrem per anam, e semblants
 156 combregar per comunicar
 157 exprenuctiar per dir extramuntiar o perenoliar
- fol. 201 r
- a**
- 158 contrectió per contritió
 159 Càndia, nom propi de dona, per dir Càndida
 160 Stàtia o Stàsia, nom propi de dona, per dir Anastàsia
 161 Marsella per Massella

128. Esta norma correctiva, marginal, de redacció posterior, no atribuible a P. M. Carbonell, quiere rectificar la que viene a continuación, núm. 129.

152. La *t* de esta palabra aparece añadida encima, posteriormente, pero por la misma mano del texto general.

- 162 caldecons per dir baynots
163 punxor per dir punxó
- b, c 164* *Lo qui's segueix ha est* continuat en la fi de tota aquesta obra*
165 Més avant són de evitar sobre tot tots vocables los quals manifestament se coneix són de payssos de Catalunya o València diversos dels catalans, com és:
166 ça casa per la casa
- b 167 es pa per pa
168 nosaltres anem per anam
169 yo li dix per dir yo diguí
170 anave per dir anava
- c 171 vits per sarments
172 toyssa per ovella, e infinits altres los quals seria difícil poder referir.
- a, b, c 173 No res menys, entre persones de bon ingeni e experiència, fàcilment se coneix dits vocables ésser de Empurdà, o de Urgell, o de Mallorques, o de Xàtiva, o de les Muntanyes, o pagèsivols, dels quals no acostumen usar los cortesans ne elegants parladors e trobadors
174 τελος
175* Additió per bé parlar la lengua catalana, feta per lo magnífich doctor e litteratíssim misser Hieronim Pau, canonge de Barcelona e altres perfetament pronuntians lo vulgar català
176 Segueixen-se additions de vocables a parlar pertinentment
- a 177 No qual per dir no és necessari, o no fretura, o no cumple
178 clotell per dit tos
179 tots tresos per dir tots tres
180 Juan per dir Joan
181 juhíverd per dir juliverd
182 mujol per dir vermell o rovell d'ou
183 jaquir per lexar o dexar

164. Indicación añadida posteriormente; se refiere, sin duda, a las normas que vendrán después (de la núm. 175 hasta el final), ya que, en el resto de todo el manuscrito, no hay ninguna continuación ni otro fragmento de normas de pureza lingüística a las que se pudiese aludir aquí.

164. Palabra de lectura dudosa, por la última consonante; también podría leerse *ests*.

175. Todo el núm. 175 aparece tachado, hasta tal punto que en alguna ocasión se hace de difícil lectura; parece que se debe interpretar como sustituido por el punto siguiente, núm. 176.

- 184 amendosos per dir los dos
 185 abre per dir arbre
- b
- 186 salmitre per dir salnitre
 187 birbe per bisbe
 188 retxat per rextat
 189 uda uda per dir oda oda
 190 xoriguer per dir soriguer
 191 rata pinyada per rata penada
 192 cussogues per dir cossegues
 193 jugar a rumfla per jugar a rumfa
 194 junyir per justar
 195 xiular per siular
- fol. 201 v
- a
- 196 ledesme per legítim
 197 parlant açí spiritualment per voler dir parlant açí en secret
 198 entre bons amics e senyors meus no és bon parlar
 199 andar mi madre, e semblants fora de propòsit, no stau bé en persones disertes ne doctes
 200 Euna, ciutat, per dir Helna
 201 fora vila per fora ciutat
 202 preich per dir sermó
 203 parlar en pla per dir parlar en vulgar
 204 esguard per consyderatió
 205 perayre per dir parayre
 206 meua per dir mia
 207 seua per dir sua
 208 teua per dir tua
 209 Pasqua per dir Pascha
 210 ximple per dir simple
 211 sanaya per dir cabàs
 212* *cabàs, e no sanaya*
 213 què'm scé yo per dir què scé yo
 214 bajararia per bajania
 215 esquerrà per esquerrer
 216 cosa ruína per dir ruín cosa
 217 babaya per dir tartamut
 218 Blybia o Vibria* per Bíblia, *qui és lo sagrat libre*
 219 de dos en dos per dir de dos a dos

212. Interpolación que parece hecha por la misma letra del texto general, como si quisiera rectificar y corregirse a sí misma.

218. Esta palabra aparece corregida por la misma mano del texto general; antes decía «Viblia».

- b
- 220 dos pams per dir dos palms
 - 221 penjoll de rayms per dir penjoll
 - 222 la passió de Jesuchrist se canta, no la pàssia ne el passi
 - 223 de xopte per voler dir sobtadament, o súbitament o sobtosament
 - 224 floviol per flaviol
 - 225 menacord per monocord
 - 226 feu-lo arrecular tant com d'ací allà, per dir feu-lo te-traure tant quant d'ací allà
 - 227 coneix-me tu per dir conexas-me tu, e semblants
 - 228 spoli per dir sponsalici
 - 229 interrogar a sí mateix parlant, e dir digues Pere quant ha que es nat, e a semblants coses no és parlar avisat n' es lig en loch elegant
 - 230 remar per vogar
 - 231 altro per dir altre
 - 232 muselo per dir muscle
 - 233 se lavors per dir les hores o a l'ora
 - 234 aydar per ajudar
 - 235 Xanxo per Sanxo
 - 236 aufegar per offegar
 - 237 sus per dir alt o de sobre
 - 238 jus per dir baix o dessota
 - 239 aulor per dir olor o odor
 - 240 orde de Cistell* per dir orde de Cisterç
 - 241 scabeix per dir scabell
 - 242* *execau*, per dir *alçau*
- c
- 243 midar lo drap per dir medir lo drap
 - 244 lesta la letra per dir legida
 - 245 paparra per dir xinxa
 - 246 escalvinat per dir calvo
 - 247 avaritiós per dir avar
 - 248 sancta *Agna* o Ana per dir sancta Anna
 - 249 alacayo per dir lacayo
 - 250 ifern per dir infern
 - 251 porgatori per purgatori
 - 252 mortarol per dir pancuyt o pan ras
 - 253 cluquer per campanar
 - 254 clucar los ulls per dir tancar los ulls

240. Esta palabra aparecc corregida por la misma mano del texto general; antes decía «Castell».

242. Norma añadida posteriormente; a pesar de ser la tinta diferente, uno diría que se debe a la misma mano del texto general; sin embargo, repite la norma número 35, lo cual nos hace pensar en otra mano, o, por lo menos, en un caso de inadvertencia (comp. las normas núms. 1 y 298).

- 255 quarnar un libre per dir ligar un libre
 256 illuminar per dir miniar lo libre
 257 vuy en dia per dir huy dia.
 258 rostoll per dir restoll, lo que resta de la segada
 259 marmolar per murmurar
 260 preut per dir presut
 261 faciment per farsiment
 262 calabruxo ha caygut per pedra ha caygut
 263 supotil sou molt per dir inepte
 264 supotilment* parla molt per dir ineptament o grossera
 265 resta empegit per resta corregit
 266 marmassor per executor del testament
 267 no pot ser per no pot ésser
 268 un hom per un home

fol. 202 r

- a
- 269 pelegrí per dir peregrí
 270 Secília per dir Sicília
 271 un petit de pa per un poc o un poquet de pa
 272 no'y puch esdevenir per dir no'y puch acertar
 273 exemple vol dir* trasllat
 274 exemplar vol dir original, e exemplar vol dir ampliar o estendre.
 275 eximble o *eximpli** per exemple
 276 de gom en gom
 277 vengué a prin-lo prin-lo, *per vengué a la ralla o al fil*
 278 en sopols
 279 rinxo rinxo
 280 a bocadents
 281 en aries
 282 de bell bot
 283 bell no res
 284* en estrux
 285 de bell nou
 286 de bat en bat
 287 sots cayre
 288 tripajoch
 289 acabalsat

264. La segunda parte («-ment») de este compuesto se ve añadida encima, y, por lo tanto, escrita posteriormente, aunque por la misma mano del texto general.

273. Estos dos verbos («vol dir») se ven añadidos encima, y en vez de la palabra «per», que aparece en la línea general, pero tachada.

275. Palabra añadida posteriormente.

284. Hay una llave o corchete a la derecha de las normas, que comprende los números 276 a 284. A la derecha, escrito por la misma mano del texto general, se lee lo siguiente: «parlar és de minyons».

- 290* bell no res
 291 reyna o regina, tot se pot dir; mas lo vulgar català e valentià és dir* reyna, car regina no's diu sinó en cobles o per troves per los predicants la paraula de Déu, com ara: O Regina del* Cel
 292* *contendre per contenir*

- b**
- 293 papeyó per pavelló o papelló
 294 somada per càrrega
 295 davallar per baxar
 296 setrot o pitxer per jarro
 297 circa ha dos anys, per cerca ha dos anys
 298* sembrero per sombrero
 299 culgar per colgar
 300 pobre de rey, per pobre rey, e semblants
 301 va tot sol, per va sol
 302 babor per vapor
 303 sol com se vulla, per com se vulla
 304 tella per tea de pi
 305 malstruc
 306 gran res
 307 tabustol
 308 tost e cuíent
 309 tamal seny
 310 sinparat
 311* ta maldia m'a fuyt
 312 homeyer per homicida
 313 servey per servici*
 314 contra de mi
 315 no'y scé res
 316* temiau-me

290. Hay una llave o corchete a la derecha de las normas, que comprende los números 285 a 290. A la derecha, escrito por la misma mano del texto general, se lee lo siguiente: «parlar és de gent baixa».

291. Esta palabra «dir» aparece añadida encima, por error material.

291. Entre «del» y «Cel», aparecía «ell», por error material, que está tachado por la misma mano del texto general.

292. Norma añadida, al parecer, bastante posteriormente.

298. Norma repetida innecesariamente en la núm. 1.

311. Hay una llave o corchete a la derecha de las normas, que comprende los números 305 a 311. A la derecha, escrito por la misma mano del texto general, se lee lo siguiente: «parlar és de dona rústica».

313. La palabra «servici» aparece escrita encima de otra palabra, que, por lo mismo, no puede leerse.

316. Hay una llave o corchete a la derecha de las normas, que comprende los números 314 a 316. A la derecha, escrito por la misma mano del texto general, se lee lo siguiente: «parlar és molt inepte».

- 317 yo me'n pinet, per dir yo me'n penit
 318 cercau roidol, per roido
 319 susaquí per aquí
 320 susara per ara
 321 baldament és vocable usitat català, com prou vos faça e si us* són usitats és bon parlar
 322* *succehidors per successors*
 323* *notau que, en scriure lettres en vulgar, és manester usar de bona orthographia, ço és: yo amaré, aquell amarà (/ -ré / -rà)* yo camine (ab e), aquell camina (ab a), yo ame, aquell ama*
 324 *vet regle general: que los vocables o mots se han scriure segons la primera, segona o tercera persona, com ara: yo demane, yo camine*; en a fi hi ha e, e no a, com hi haurà a son* en los altres* de tercera persona, com ara: aquell camina, aquell demana*
 325 *com los noms* són feminins, ab a in fine, com ara: Maria, Magdalena, Margarita. En los masculins, ab a, com ara: Pere per Pera, massela per massete, et sic de ceteris.*

321. El grupo «si us» o ¿ajus? es de lectura dudosa; toda la frase, además, parece incompleta, cosa que podría ser debida a error material.

322. Norma añadida posteriormente, y debida, seguramente, al propio Pere Miquel Carbonell, por las mismas razones que se han dado antes, en iguales casos.

323. A partir de aquí, y hasta el final, todo lo que se transcribe es de escritura marginal, con letra posterior y mucho más apretada; como se trata de un texto seguido, abro epígrafes nuevos cuando lo permite el sentido, para facilitar las referencias con la numeración correspondiente; naturalmente, cuido de una manera especial, hasta la exageración, lo referente a puntuación del texto, y pongo entre paréntesis aquello que, entre comas, podría no quedar suficientemente claro.

323. El texto dice «amaré», pero lo he corregido por tratarse de un error material evidente.

323. Desde el punto de vista paleográfico, también se pueden leer estas formas como «iré, irà»; en este caso, no deberían ir entre paréntesis, y serían como otros ejemplos (además de los citados, del verbo «amar»), pero sin ir precedidos de pronombre.

324. Después de la palabra «camine», aparecen, escritas y tachadas, las palabras «o aquell»; caso de error material.

324. «son», palabra de lectura dudosa.

324. «altres», palabra de lectura dudosa.

325. El texto dice «nom», pero lo he corregido por tratarse de un error material evidente.